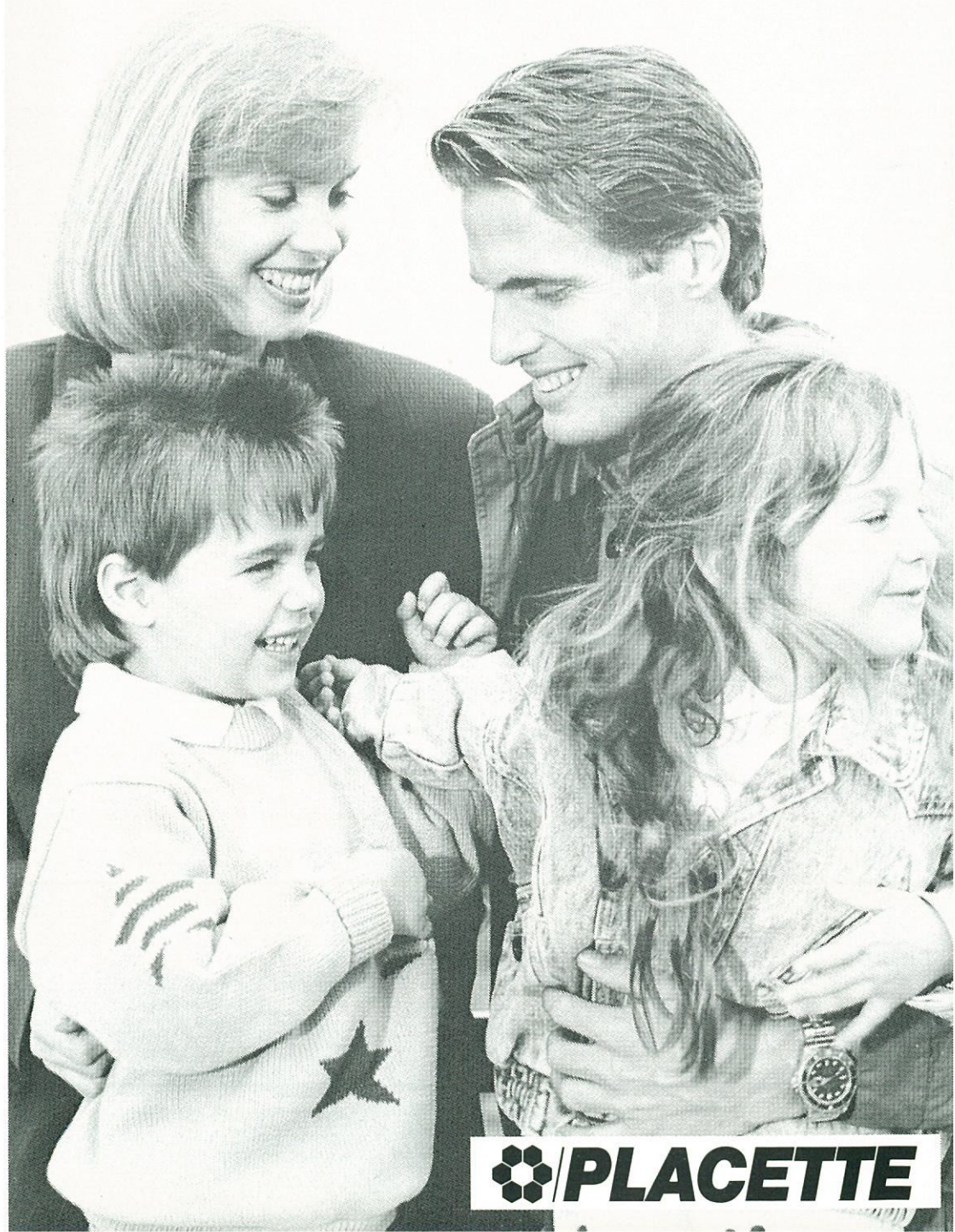


1990



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



PLACETTE



Au coeur de la Colonie

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1989

présenté lors de l'assemblée générale du 14 mars 1990 à La Rippe

Chers membres du comité

Arrivés au terme de ce 83^{ème} exercice de notre colonie au cours duquel nous avons accueilli 115 enfants représentant 2112 nuitées, nous devons constater que la diminution d'effectif enregistrée pour la première fois l'année précédente n'a pas été rattrapée en 1989. Cet état de fait préoccupe le comité, il s'agit d'en déterminer les causes. Le problème se complique encore du fait que nous avons pu constater l'an dernier des carences dans la procédure d'inscription des enfants. Entre temps notre ami Fernand Brun, membre du comité, a pu se libérer d'autres occupations; il a donc accepté de reprendre cette tâche qu'il avait assumée avec sa femme pendant de longues années. Nous l'en remercions vivement et pouvons donc considérer cette question comme résolue.

Nous avons analysé en détail le questionnaire qui a été remis aux parents des colons l'année dernière, les résultats en sont fort intéressants et encourageants; ils démontrent en effet que le taux de satisfaction, tant parmi les parents que parmi les enfants est très élevé, et que d'autre part, nos équipements permettent de satisfaire les souhaits principaux des enfants; nous n'aurons qu'à mettre l'accent sur les activités les plus demandées.

A ce sujet, nous avons pu constater à quel point la construction de cabanes reste appréciée des enfants et nous allons également développer la pratique du tennis. Un mot encore à propos de ce questionnaire: afin d'obtenir des réponses aussi franches que possible, les parents avaient la possibilité de conserver l'anonymat. Je remercie vivement tous ceux, forts nombreux, qui se sont donné la peine de remplir ce questionnaire. Ils peuvent être assurés que le séjour 1990 en tiendra largement compte.

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

FONDÉE en 1934

25, RUE KLÉBERG - 1201 GENÈVE - TÉLÉPHONE 732 41 05



MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

CH. JÉROME & CIE

Bonnet & Plojoux & Cie, Succ.

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 625 - 1214 VERNIER-GENÈVE
TÉL.: 022 / 41 26 00 FAX: 022 / 412 603



**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève.

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône



L'installation du matériel nautique au lac de Divonne

Sur ces bases, les activités et l'organisation des séjours de l'été prochain ont été discutées en détail lors d'une réunion que nous avons eue fin janvier 1990 avec MM. Raoul Martin et Jean-François Moreau, les directeurs auxquels nous renouvelons notre confiance pour l'année 1990.

Côté cuisine, tout baigne dans l'huile (au figuré s'entend). Pierre a dignement repris la succession de notre vénéré chef Jean Julliard, qui a pris une retraite bien méritée.

COMITÉ

Il a tenu 10 séances ordinaires et une assemblée générale extraordinaire, auxquelles s'ajoutent une journée de séminaire, les séances de bureau, les séances de la commission pédagogique, les séances de coordination école-colonie, les journées de travail à La Rippe, l'entretien du parc principalement assumé par notre infatigable Jean Schneider, la peinture des tables de jardin, etc... cette liste n'est évidemment pas exhaustive.

Nous avons encore noué des contacts avec l'association des commerçants de St-Gervais qui ont montré beaucoup d'intérêt pour notre institution, ce dont nous les remercions vivement.

Nous avons eu la tristesse de perdre notre cher ami et membre d'honneur Charles Pellet qui a tant fait pour notre colonie.

Nous avons accueilli au cours de l'exercice un jeune nouveau membre fort sympathique, Jean-Sven Grivel.

Enfin, notre architecte, Henri Lesemann a été élu membre d'honneur; c'est à lui que nous devons l'ensemble de nos bâtiments et de notre parc. Nous pouvons être légitimement fiers de ces installations si bien intégrées dans la lisière de la forêt au pied du Jura. Nous recevons constamment des compliments à ce sujet.

Il ne faut pas oublier que nos bâtiments ont été réalisés avec des budgets très limités qui n'ont pas toujours permis de choisir les matériaux les plus résistants et même si, fort heureusement, nous n'avons jamais eu à déplorer de vandalisme, de telles installations pour enfants sont soumises à une usure intensive.



HARRY WINSTON
Rare Jewels of the World

24, Quai Général Guisan
GENÈVE

NEW YORK PARIS MONTE-CARLO BEVERLY HILLS TOKYO

Il ne faut donc pas s'étonner si maintenant, 25 à 30 ans plus tard, les frais d'entretien et de réparation ont tendance à augmenter. Je reviendrai sur ce point tout à l'heure.

Un grand merci en bloc à tous mes collègues du comité: pour leur travail, leur aide, leurs conseils et leur gentillesse qui fait que nos séances, quoique souvent trop longues étant donné l'abondance de matière à traiter, restent sympathiques et joyeuses.

LOCAUX, MATÉRIEL, TRAVAUX

Les soucis ne nous ont pas été épargnés au cours de l'exercice:

- problèmes avec la régulation de l'installation de chauffage qui a dû être changée d'urgence,
- problème encore avec une fuite dans la tuyauterie qui va de la chaufferie au bâtiment Timenovitch et qui devra être remplacée,
- problème aussi avec le plancher en bois sur le vide sanitaire de l'ancien bâtiment datant du début du siècle qui s'était affaissé localement; il a été réparé, mais le sondage a révélé qu'une moitié de cette poutraison est en piteux état.

Des travaux de réfection relativement importants sont à planifier en moyenne urgence seulement, car il n'y a pas à proprement parler de danger.

Tout ceci implique des frais importants qui ne sont pas sans nous poser de gros soucis.

- problème encore avec le parc qui héberge une très active colonie de taupes contre lesquelles nous avons essayé de lutter au moyen de gaz ad hoc, mais pour l'instant on ne peut pas dire qui va gagner la bataille, car nous avons récemment découvert de nouveaux fronts!

Découverte des alpages du Jura





phenix

ASSURANCES

J.-P. VEESER & Cie

Agence générale

Rue de Candolle 34
1211 Genève 11

Téléphone 022/29 02 44
Fax 022/781 08 65

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

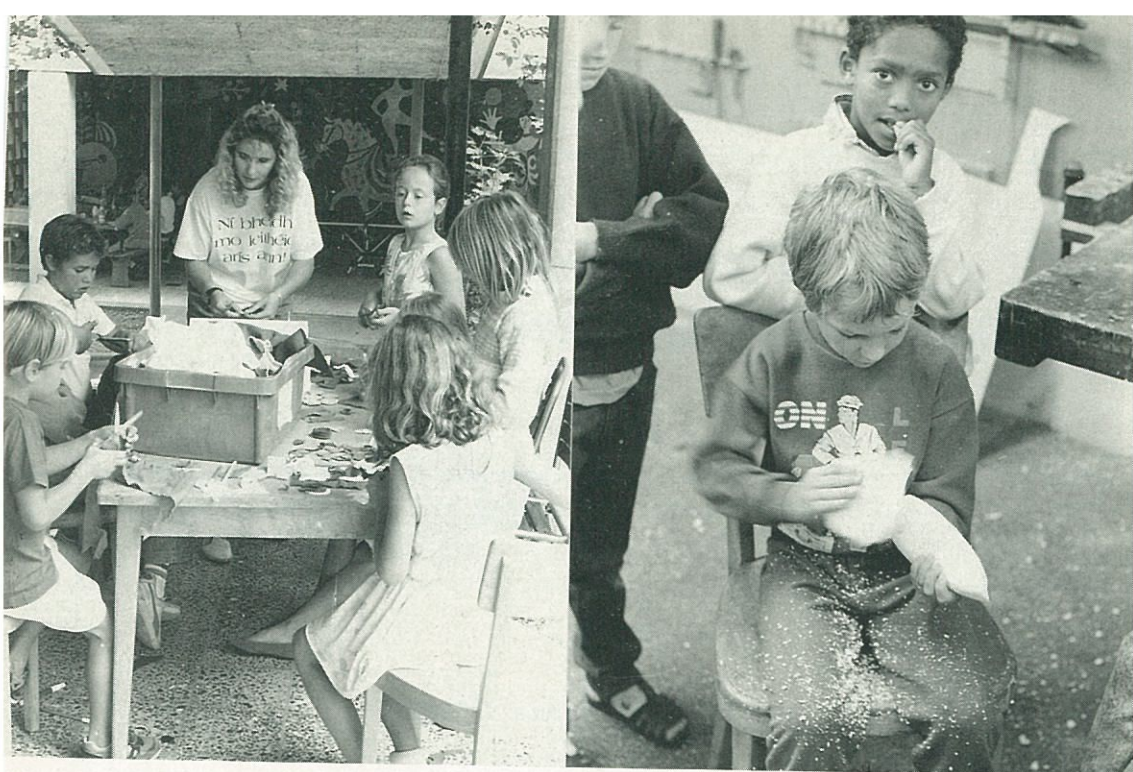
JACQUET

*CRÉATION DE PARCS ET JARDINS
PISCINES - TENNIS - TERRAINS DE SPORT
PÉPINIÈRES*

PÉPINIÈRES
RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE
1296 COPPET

TÉL. 022/736 23 27
TÉL. 022/776 36 42



Apprendre à être habile de ses dix doigts

La paroi accordéon séparant le réfectoire de la salle de rythmique a été réparée avec adjonction d'une porte, d'anciens socles en béton ont été enlevés dans le parc.

Les travaux suivants seront terminés pour fin juin:

- Pose du toboggan dans le «Jardin Robinson»,
- fixation de la margelle de la patageoire le long de la goulotte de reprise de l'eau.
- et enfin une excellente nouvelle pour nos futurs colons et pour le comité: nous avons pu acquérir pour le prix de Fr. 1.— chacun, deux anciens wagons de marchandise en parfait état du chemin de fer Nyon - St-Cergue - Morez qui seront disposés sur un tronçon de voie. Il ne s'agit pas d'un caprice de votre président dont on sait qu'il aime les trains, mais bien d'allier l'utile à l'agréable.

En effet, nous manquons de place de rangement pour notre matériel, ce qui rendait le maintien de l'ordre difficile, tout particulièrement sous le couvert devant la patageoire, qui redeviendra ce qu'il aurait toujours dû être: une terrasse de buvette avec chaises, tables et parasols.

Un wagon restera attribué au matériel durant les séjours, l'autre, si le comité le veut bien, pourra devenir un wagon de jeu propice à se transformer en théâtre de marionnettes, voir en théâtre ou en atelier de bricolage.

ÉCOLE DE PLEIN AIR DE LA RIPPE

Un nouveau responsable de l'école a été nommé par le Département de l'instruction publique. C'est avec un plaisir non dissimulé que nous avons constaté l'excellent climat que Monsieur Jean a d'emblée instauré. Fini les séances fleuves, les petits problèmes démesurément grossis. Ces séances Ecole-Colonie étaient auparavant un «pensum» pour les membres de la commission, elles ont

Agence générale de Genève
Claude MÉTROZ & Carlo LAMPRECHT

SCHWETZ
ASSURANCE

28, bd du Pont-d'Arve - Tél. 29 54 33

**FOURNITURES POUR PEINTRES
BÂTIMENT & INDUSTRIE**

LUCCHINI

PEINTURES - VERNIS - PAPIERS PEINTS - OUTILLAGE - MATÉRIEL TECHNIQUE

Agence romande de la fabrique de peinture RUFF + URFER SA

LEVIS distribution exclusive

J.-J. LUCCHINI & FILS 19-21, rue Carteret 1211 GENÈVE 7 Tél. 022/734 03 20



HOTEL SUISSE

GENÈVE Place Cornavin 10 Tél. 022/732 66 30



Jeux d'ombres pour «visages pâles» au Bauloz

maintenant pris une tournure beaucoup plus constructive: on constate une volonté réciproque de trouver des solutions simples et rationnelles. Un climat de confiance s'est instauré.

Toutes nos félicitations aux responsables du service médico-pédagogique d'avoir recruté un homme de la qualité de Monsieur Jean Ouldbabaali.

Les travaux mentionnés au chapitre précédent ont évidemment été discutés lors de ces séances. Il est encore prévu de modifier l'installation téléphonique.

Autre point important: l'ordre est en passe de régner dans les greniers de l'ancien bâtiment, le vieux matériel inutile ayant été ou devant encore être évacué!

MEMBRES PHILANTROPES

Les dons en espèce nous permettent d'offrir des séjours à des prix abordables, tout en proposant à nos enfants un grand nombre d'activités telles que: voile, planche à voile, natation, tennis, football, volleyball, basket, excursions, bivouac à l'alpage, etc...

Un grand merci à nos généreux donateurs que je ne peux évidemment pas citer ici. Les dons en marchandise ou en prestations restent également les bienvenus.

	<p>sicli tout matériel contre le feu Direction, route des Acacias 45, 1211 GENÈVE 26, Tél. 022 / 42 18 18 Agents dans toute la Suisse</p>
--	--

PIZZA-BAR

La vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 731 30 93

CHARLY AELLEN

ENTREPRISE DE CARRELAGE



5, CHEMIN DU BOIS NEUF

1299 CRANS

TÉL. 022/61 64 93

chrónos

MONTRES - BIJOUX

VOYEZ NOS 10 VITRINES

1, CHANTEPOULET - PLAZA

HORBIMONT S.A.

Un grand merci à la maison Astro qui nous offre les produits d'entretien de la pataugeoire, à Ernest Hofstetter qui s'est chargé de l'entretien de nos planches à voile, ainsi qu'au Docteur P. Blanc qui nous a offert une nouvelle planche à voile, un grand merci à Bernard Bellenger qui a repeint le bateau Vaurien que nous avons reçu. N'oublions pas Dominik Lauper qui nous met, année après année, gracieusement la sono à disposition.

Je remercie aussi la société Migros, la Caisse d'Epargne de Genève et tous les donateurs pour leur générosité.

FÉDÉRATION DES COLONIES DE VACANCES

Son président, M. Charles Schleer, et son comité mènent une activité infatigable en faveur des colonies de vacances, nous leur devons, outre la répartition des subventions qu'il obtiennent de divers organismes, les équipements vidéo toujours appréciés, des compléments d'équipement, etc...

De plus, la fédération a organisé récemment une passionnante soirée consacrée à deux thèmes importants pour nos colonies:

- «La botanique en Colos», exposé de M. Roger Beer, député et directeur du Service des Espaces Verts et de l'Environnement (SEVE), et
- «La colonie de vacances, ses aspects psychologiques et la Santé», exposé du Dr. Elena Perez et de Mme Micheli, infirmière.

RAPPORTS AVEC LES AUTORITÉS

Notre gratitude va à nos magistrats qui comprennent l'importance de notre action et qui nous aident. Un merci tout particulier à la Ville de Genève.

Il nous reste à espérer que les compressions budgétaires dont on parle beaucoup ces derniers temps, ne viennent pas (trop) diminuer l'aide indispensable qui nous est apportée. Nous sommes en effet convaincus qu'il s'agit d'argent bien investi; les comités des colonies sont composés de gestionnaires attentifs et qui, de plus, sont tous bénévoles, de sorte que si l'Etat ou la Ville devait prendre complètement en charge l'organisation de séjours tels que nous les offrons aux enfants, le prix à payer par les contribuables serait très nettement supérieur.

Nous nous félicitons également des cordiaux rapports que nous entretenons depuis de longues années avec les Autorités Municipales de La Rippe.

CONCLUSIONS

La baisse de fréquentation de notre colonie constatée depuis 2 ans est très probablement due à une information insuffisante du public. Nous y avons remédié, de sorte que l'on peut raisonnablement rester optimiste pour l'avenir de notre colonie. Quoi qu'il en soit, nous pouvons assurer à nos futurs colons (et à leurs parents) qu'ils ne regretteront pas leur choix et que nous tiendrons très largement compte des souhaits exprimés dans le questionnaire qui a été distribué l'été dernier.

VIVE LA COLONIE DE SAINT-GERVAIS!

Michel Buffo, président

IMPRIMERIE DU PROGRÈS



MICHEL TRANCHET

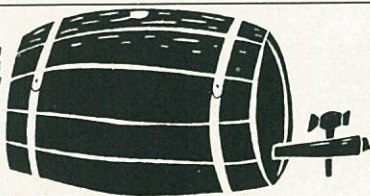
PHOTOCOMPOSITION
TYPO-OFFSET
26, RUE TRONCHIN
1202 GENÈVE
TÉL. (022) 733 95 25

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 732 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADÉ

GRAND-LANCY 1, ch. des Palettes - Tél. 794 02 05
GENÈVE 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

AGENCEMENT - ENTRETIEN D'IMMEUBLES

Menuiserie F. Hiltbold

MAISON FONDÉE EN 1922

Tél. atelier et bureau: 42 08 84

Route de Veyrier 12bis

1227 CAROUGE

COUVERTURE FERBLANTERIE

Pariat FRÈRES SA
M+F

INSTALLATIONS SANITAIRES
1263 CRASSIER / 022/67 12 74

Rapport du directeur du séjour de Juillet 1989

Que s'est-il passé au Centre de Vacances-Jeunesse de St-Gervais à la Rippe sur Crassier (Vaud) en Juillet 1989?

Pour la septième année consécutive le Comité m'a confié la direction d'un séjour et je l'en remercie.

Equipe Pédagogique

Outre votre serviteur, l'équipe pédagogique était formée de Philippe devenu directeur-adjoint; Jeannette assistante sanitaire; des «anciens» animateurs Eddine, Fouzi, Josée, Mireille; des «nouveaux» Florence, Cécile, Hubert et Pascal.

Equipe «cuisine»

Les «anciens» Jean, Henriette et Amélie; les «nouveaux» Pierre le chef; Rachel, Patricia et Philippe à la «poutze», formèrent une bonne équipe.

Ces deux équipes eurent d'excellents contacts et le travail en fut facilité.

Accueil

Sur son trente et un et après avoir mis en place tout le matériel et organisé le séjour, l'équipe pédagogique accueillait parents et enfants le 6 juillet.

Les animateurs installaient les enfants avec l'aide des parents. Le plupart appréciant de rencontrer les animateurs qui prendront leur enfant en charge ainsi que de connaître le cadre de vie.

Parmi les formalités d'admissions simplifiées, figure une rapide visite sanitaire surtout destinée à prévenir d'éventuelles mycoses ou pédiculoses.

La nouvelle unité de notre flotte «Le Vaurien»



LÉGER MAZOUT S.A.

COMBUSTIBLES



1214 VERNIER - TÉLÉPHONE 41 27 40



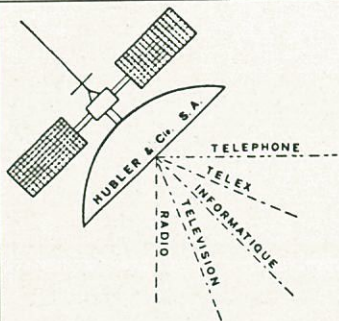
Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

Jean-Pierre BORSETTI

Maison fondée en 1905

*5, rue des Corps-Saints - 1201 Genève
Téléphone 732 36 49*



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. **731 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE



C'est chouette la nuit en chalet

Visite des Parents

Je rappelle que nous demandons aux parents de ne pas venir voir les enfants pendant les séjours. La bonne intégration des enfants au nouveau rythme de vie est au prix de ce sacrifice! Cette année la consigne fut assez bien suivie, merci!

Téléphone

Toujours une seule ligne disponible pour une centaine de personnes, nous ne pouvons donc pas laisser le téléphone à la disposition des enfants.

Par contre les parents soucieux auront toujours des nouvelles, la plupart du temps directement de la part du responsable de leur enfant.

Nous évitons, autant que possible de passer les enfants au téléphone pour les mêmes raisons qui nous font déconseiller les visites.

Courrier - Paquets

Par contre si les parents pouvaient voir leurs enfants lors qu'ils reçoivent une carte, une lettre ou un paquet nul doute que les postes auraient un peu plus de travail.

Les enfants doivent écrire une fois par semaine à leurs parents.

Sur le plan des paquets notre système de mise en commun de 50 % des friandises reçues, pour redistribution ultérieure, fonctionne bien, même si les «nouveaux» font au début triste mine. Cette année les parents ont été raisonnables sur le nombre de paquets.

Santé - hygiène

La visite médicale des enfants par le médecin du Service de Santé de la Jeunesse put avoir lieu dès le 2^e jour.

Durant le séjour nous eûmes une petite alerte, un virus grippal se promena parmi nous provoquant état fébrile et vomissements. Une dizaine d'enfants et les trois-quart des adultes en furent atteints, heureusement sans gravité.

Auto Location

Weekend tarif spécial

kms illimités

3 x à Genève!

37, rue de Lausanne
et Aéroport

☎ 022 **732 52 52**

Centre Balexert

☎ 022 **796 44 28**

Budget
rent a car



★

LA QUALITÉ DEPUIS 1934

★

12-14, RUE DE LA CORRATERIE

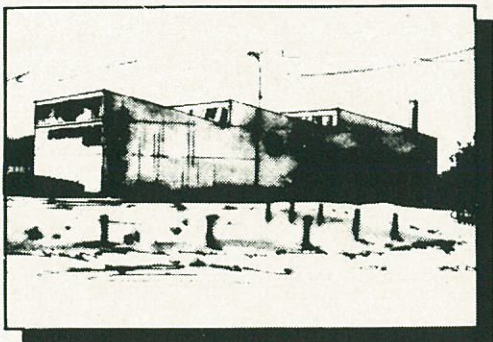
PERVILLE S.A. - GLAND

Eaux minérales
Bières suisses et
étrangères

Vins en gros

Tél. 022/64 24 54

3 lignes Ø





La «Pato»: Eternel succès

Quelques problèmes d'enfants incontinents surgirent et dûrent être résolus au mieux, il est dommage que certains adultes n'aient pas face à ce problème, tout le tact nécessaire.

Les douches eurent lieu tous les deux jours, sauf en cas d'urgence.

Rappelons que le linge doit être marqué soigneusement si l'on veut que la redistribution soit efficace, plus de la moitié des enfants ne reconnaissent pas leur propre linge.

Repas - Nourriture

Pierre et son équipe se montrèrent vraiment à la hauteur par le soin et la qualité des préparations, Bravo et merci!

Sieste - Sommeil

Pour les enfants de cet âge un moment de repos nous semble indiqué et même s'ils ne dorment pas toujours, cette heure de lecture et de relaxation est sans nul doute bienvenue au milieu de la journée.

Couchers et levers sont désormais échelonnés avec des limites conditionnées par le travail de la cuisine.

Les couchers se passent entre 20h et 21h30 sauf dans le cas des veillées-jeux.

Les levers individuels se déroulent entre 7h30 et 9h (voire 9h30) suivant les besoins de sommeil de chacun.

Activités

Un effort de rénovation dans l'organisation et dans le contenu a été entamé cette année en ce qui concerne les activités.

Cependant si les animateurs proposèrent de nouvelles activités il ne saurait être question de les appliquer sans obtenir l'adhésion des enfants.

De quatre à huit activités manuelles ou sportives sont proposées chaque matin au centre.

Une moyenne de quatre activités chaque après-midi en dehors du Centre.

Chaque fois une dizaine d'enfants ne choisissaient rien et il fallait des trésors de persuasion pour les faire adhérer à l'une ou l'autre activité...



DES HOMMES

UNE ÉQUIPE

Des techniques

Une entreprise

REYMOND S.A. NYON

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux

TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS

ET GROSSES CHARGES

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**

ACTIVITÉS AU CENTRE

Manuelles

Une trentaine d'activités différentes furent ainsi proposées parmi lesquelles de l'aéromodélisme, du modélisme nautique, de la photo contact...

Sportives

Avec un retard dû à la sécheresse, la pataugeoire fut utilisée au mieux, ainsi que les installations sportives.

Les «baby-foot» et les tables de ping-pong ne chômèrent pas non plus.

Veillées

Pas moins de onze veillées furent mises sur pied, quand on sait que le travail des animateurs se terminait en temps normal vers 23h30 et que les veillées le prolongeait d'une heure et demie au minimum on imagine de quel dévouement ceux-ci furent capables. Bravo et merci!

ACTIVITÉS EXTÉRIEURES

Promenades

Dans la mesure où une autre activité collective n'était pas programmée, les promenades furent pour les enfants l'occasion de partir à la découverte de leur environnement en pratiquant des jeux, en herborisant, en construisant des barrages.

Pique-nique

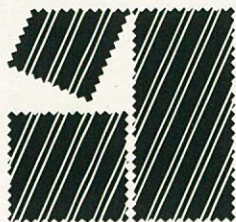
Congé du cuisiner oblige, le pique-nique hebdomadaire fut une occasion de plus de quitter la colonie durant toute la journée. Pour le premier pique-nique du séjour le groupe qui monta à la Combe du Faoug fut copieusement arrosé et pourtant ils refusèrent d'être rapatriés par voiture et continuèrent jusqu'au bout. Bravo!

Randonnées pédestres chalets

Parmi eux se trouvaient ceux et celles qui après trois jours passés au Chalet du Bauloz (4 km aller) s'inscrivirent pour trois jours au chalet du Potraux (12 km aller) et continuèrent sur une randonnée de trois jours à Le Vaud (20 km aller) Bravo!

C'est comme ça qu'il faut griller les brochettes





adam's

place St-Gervais 3
1201 Genève
Tél. 022/732 45 30

... est heureux
de pouvoir
aider les
petits colons
de St-Gervais

Ateliers et bureaux
1261 Chavannes-de-Bogis
Tél. 022/776 20 51



Faux plafonds

Doublages isolants

Cloisons légères

Chapes à sec

Charpente

Menuiserie

Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles

Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

POUR CEUX QUI ONT DU NEZ

**NATIONALE SUISSE
ASSURANCES**

H. Zurbruggen - D. Ochsner Rue Céard 1 1204 Genève Tél. 21 71 33

Planche à voile, bateaux, piscine, plage

Toutes ces activités se déroulant à Divonne tous les enfants (à de rares exceptions près) ont goûté au moins une fois à chacune d'entre-elles. A remarquer que malgré la mise à l'eau d'un VAURIEN, dériveur léger, les activités planche à voile et bateau n'offrent plus le même attrait pour les enfants malgré la qualification de nos animateurs. A noter aussi que le Bi-Centenaire de la Révolution Française empêcha les activités bateaux et planches à voile jusqu'au 15 juillet.

Grand jeux

Quatre grands jeux mobilisant tout le centre furent organisés.

Dès le 3ème jour le Rallye-Escargot permettait aux enfants et animateurs de faire rapidement connaissance.

Une grande chasse au trésor permit d'explorer la forêt environnante ou de retrouver de bons coins. Un Pentathlon qui occupa un grand après-midi permit aux enfants de prendre leurs mesures sur le plan sportif.

Un nouveau jeu, le Tour du Monde, obtint un franc succès à deux jours de la fin du séjour, permettant à tous les membres du centre de se retrouver pour le retour des randonneurs. Une «boum» ponctuant la fin de la journée.

Conclusion

Il est impossible en quelques pages de tout raconter ce qu'est un séjour à St-Gervais dans ce centre. Vous pouvez juste avoir un aperçu de l'ambiance qui y règne mais il est difficile d'y trouver les moments de joie, le plaisir d'être ensemble, de faire quelque chose ensemble avec des animateurs toujours disponibles et capables de faire passer leurs connaissances mais surtout leur amour des enfants.

Même avec les quelques heures possibles, inévitables dans toute communauté, c'est appréciable de se sentir «quelqu'un» au milieu de tous, de s'ouvrir aux autres, d'avoir de vrais amis.

Toutes choses qui nous manquent dans la vie quotidienne à nous les «adultes».

Pourvu que cette possibilité d'être ensemble soit encore longtemps offerte à nos enfants.

Pourvu que la veine des animateurs et animatrices, jeunes gens qui consacrent une partie de leur vie aux autres un peu plus jeunes, ne tarisse jamais.

Et merci aussi à tous et toutes, ceux et celles, qui par leur action permettent aux centres d'exister.

Pourvu qu'ils ne découragent jamais.

Branges le 17 janvier 1990, Raoul Martin

Le «chef» veille à la bonne livraison de la nourriture



A S T R O

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

CHEMIN DES GOULETTES 3 — 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE 42 96 52



Prêtes pour le concours de pose-portrait

Rapport du directeur

du séjour d'août 1989

L'année 89, année révolutionnaire à plus d'un titre laissera dans la mémoire collective de notre monde moderne une trace indélébile. A une échelle bien plus modeste, au nom de toute l'équipe qui a oeuvré au bon déroulement du séjour d'août 89, j'espère que ces trois semaines passées en territoire vaudois laisseront aux quelques 64 enfants accueillis à La Rippe sinon une trace indélébile, tout au moins un souvenir à la fois vivace et agréable.

Il n'y eut donc pas à proprement parler de révolution à La Rippe entre le 28 juillet et le 19 août, tout au plus avons-nous apporté quelques innovations pour rendre le centre plus attrayant.

Peu de problèmes de recrutement pour l'équipe d'animation cette année, en effet sur les huit animateurs, Eddine, Fouzi, Josée et Mireille retrouvaient le chemin de La Rippe alors que Catherine, Françoise, Frédérique et Xavier prenaient rapidement le pli et s'inséraient au groupe.

Pour la deuxième fois Frédéric me secondait à la direction, alors que côté infirmerie intervenait une première innovation: en effet depuis dix ans que je passe mes étés à La Rippe je n'avais vu l'infirmerie occupée que par des infirmières. Cet été le barrage de l'habitude est tombé et Philippe s'est reconverti avec bonheur au Merfen orange et à l'Aspégic 250, je me dois ici de lui passer la pomme.

Côté cuisine nous avons enfin trouvé le digne successeur de Jean en la personne de Pierre Pineda virtuose de «piano» qui a su mener son équipe, Mireille, Patricia et Rachel en grand chef d'orchestre et a su réjouir nos papilles gustatives par une nourriture variée et équilibrée; tandis que dans l'ombre Philippe aux balais, Amélie et Henriette à la lingerie oeuvraient à la propreté de notre petit univers.



hanhart

Chantemerle 10
1260 NYON
Téléphone (022) 61 25 53

ferblanterie couverture sa

Maîtrises fédérales

Pierre Hanhart

INDUNI & CIE SA

**TRAVAUX PUBLICS – ROUTES – AÉROPORTS
BÂTIMENT – BÉTON ARMÉ – RÉNOVATION**

6, avenue des Grandes-Communes - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 792 38 11 Téléfax 792 01 31

Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie-Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 732 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/732 80 95

Tous ont donné ce qui leur était possible pour rendre heureux les enfants et ce même, si parfois les dents ont grincé face aux consignes à respecter. Il est dommage de constater une fois de plus à quel point il est difficile aux jeunes adultes d'accepter les conseils et les recommandations des «anciens.»

Nous avons accueilli pour des séjours de deux ou trois semaines 64 enfants selon la formule habituelle de la colonie de vacances, mais autre innovation de l'été 89, trois enfants ont fréquenté la colonie en demi-pension, c'est-à-dire que les parents les amenaient le matin et revenaient les chercher en fin d'après-midi. Ce système quoique inhabituel pour une colonie de vacances mérite d'être étudié et amélioré afin d'éliminer les quelques petits problèmes ayant surgis de la gestion d'une telle formule.

Pas de changement en revanche pour ce qui a trait au fonctionnement: Côté santé, hygiène et sécurité, nous avons fait en sorte de permettre aux enfants de vivre dans un monde le plus sain possible.

- Comme à son habitude le Service de Santé de la Jeunesse effectua une visite médicale de tous nos colons qu'il en soit ici remercié. Malheureusement cette visite ne put éviter une épidémie de... «grippe» tant chez les enfants que chez les adultes et Philippe eut parfois bien de la peine à maintenir au lit des monos qui n'avaient qu'une hâte: retourner auprès des enfants.
- Tous les enfants bénéficièrent d'une douche quotidienne ce qui est bien agréable après une chaude journée d'été.
- Au niveau de la sécurité la visite du Service de Protection de la Jeunesse a confirmé que la colonie était bien conforme aux normes en vigueur et une alerte-incendie organisée pendant une sieste nous a permis d'évacuer tous les enfants vers la pataugeoire en 3'02.

Aucun problème cette année au niveau du courrier, chaque enfant a reçu régulièrement des nouvelles de ses parents et a comme à l'ordinaire répondu par la formule stéréotypée des centres de vacances, je cite: «Je vais bien, je mange bien, j'ai des copains, envoie-moi un paquet»

Lequel paquet arrivait en retour! Là encore certains parents ont confondu paquet et... provisions pour soutenir un siège. En revanche les visites furent moins nombreuses que les années précédentes ce qui est un bien pour l'ensemble des enfants.

«J'ai pas peur à l'infirmier, mais qu'est-ce qui va m'arriver?»



ELVIA

VIE · LEBEN · VITA

Notre philosophie:

VOUS SATISFAIRE

- ÉPARGNE JEUNESSE
- ÉPARGNE PLANIFIÉE
- ÉPARGNE SENIORS
- PRÉVOYANCE ENFANTS
- PROTECTION DES SURVIVANTS
- INCAPACITÉ DE GAIN
- ÉPARGNE LOGEMENT
- FINANCEMENT DE LA PROPRIÉTÉ
- PLACEMENTS
- RISQUES COMMERCIAUX
- PRÉVOYANCE PROFESSIONNELLE
- RÉGIMES MATRIMONIAUX
- DROITS DE SUCCESSION



AGENCE GÉNÉRALE JACQUES ISCHI

Rue Vallin 2/Place Saint-Gervais
Case postale 364 - 1211 Genève 11

Téléphone **022 / 731 04 50** - Téléfax **022 / 738 45 29**





On apprend aussi le montage de tentes

Hormis les tâches domestiques (toilette, douche, coucher, courrier) qui se firent par dortoir. Les enfants avaient la possibilité de choisir chaque matin et chaque après-midi l'activité manuelle, sportive ou artistique qu'ils désiraient pratiquer parmi celles qui étaient proposées.

A toute la panoplie habituelle des activités manuelles (plâtre, poterie, sel coloré, etc...) s'ajouta cette année la réalisation d'une fresque géante représentant la colonie et où tous, enfants comme adultes apportèrent leur touche personnelle.

Les activités sportives aussi furent nombreuses: des jeux d'extérieur aux sports collectifs, elles virent une fois de plus leur point culminant dans les sports nautiques à la pataugeoire bien-sûr mais aussi sur le lac de Divonne avec cet été l'augmentation d'une unité de la flotte gervaisienne, en effet aux planches à voile et aux optimists il faut dorénavant ajouter un «vaurien» voilier de quatre mètres pouvant transporter un adulte et quatre enfants.

Dans un souci permanent de rendre plus attractive notre action, nous avons aussi axé cet été nos activités vers deux centres d'intérêt des enfants à savoir:

Les techniques audio-visuelles; l'aventure et la découverte.

Les techniques audio-visuelles:

Dans notre monde moderne les enfants sont de plus en plus spectateurs inertes et amorphes. Partis de cette constatation nous avons voulu leur faire découvrir un peu l'envers du décor, ainsi ont vu le jour:

- Un atelier photo: de la prise de vue (avec même une séance de pose ayant pour thème les années folles) au tirage des photos et à leur présentation en roman-photo.
- Un atelier vidéo: avec l'élaboration d'un scénario et le tournage d'un petit film avec la caméra vidéo prêtée par la F.C.V., malheureusement ce dernier projet ne put être mené à terme, essentiellement pour une raison de temps.

L'aventure et la découverte:

Nous avons décidé de consacrer entièrement la deuxième semaine à l'aventure. Ainsi tour à tour des groupes d'enfants sont montés à Potraux dans un chalet d'alpage, puis au Bauloz dans ce chalet au coeur de la forêt que nous connaissons bien et finalement une dizaine de volontaires partirent pour une course de quatre jours dans la campagne vaudoise: la première journée les conduisit au Bauloz; la deuxième à Arzier où ils furent accueillis à la colonie «Vivre», ce fut l'occasion de renouer des relations inter-colo et de faire la fête; la troisième journée les amena à Le Vaud et la quatrième, après une visite au zoo de La Garenne, les ramena à la colonie au moyen du petit train Nyon-Saint-Cergue.

**PHARMACIE
BEDAT**
 TÉL. 732 28 32

ANGLE:
 JAMES-FAZY-
 VOLTAIRE GENÈVE

PLUS D'UN SIÈCLE
 DANS LE QUARTIER
 DE SAINT-GERVAIS

barcellini

Platrerie-peinture
 papiers-peints
 lastiques
 istolet
 plafonds tendus "barracuda"

ROUTE DE SORAL 14 bis
1232 CONFIGNON / GE

TÉL. (022) 757 17 59
FAX (022) 757 46 71

RUE DU VÉLODROME 2

TÉL. (022) 21 06 40



Bar-Restaurant Edouard 1^{er}

3, place Montbrillant
 derrière la gare
 Téléphone (022) 33 88 65
 Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
 Bar accueillant
 Parcage facile

Jean FRIGERIO S.A.

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

MAÇONNERIE - GYPSERIE - PEINTURE

RUE DE SAINT-JEAN 73

GENÈVE

TÉLÉPHONE 731 42 34



URSULA ET
JEAN-PIERRE FAHRNY

HÔTEL ÉPOQUE GENÈVE

51 chambres, 100 lits tout confort

Radio - Téléphone - TV couleur dans chaque chambre

CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE

Ouvert tous les jours

Cuisine genevoise et traditionnelle

Plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 12.—

Entrée: 10, rue Voltaire/2, rue Dassier

Tél. 022/45 25 50

AU COEUR DE SAINT-GERVAIS LA

Pharmacie du Progrès S.A.

ORDONNANCES ET PARFUMERIE

SPÉCIALITÉS VÉTÉRINAIRES

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 732 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers



Hommage à Charles Pellet (1917-1989)

Le brusque décès, survenu le 31 août 1989, de notre ami et membre d'honneur Charles Pellet nous a laissés consternés.

Peu d'entre-nous, au cours des 83 années d'existence de notre Association, ont eu une influence aussi déterminante sur son développement. Certes, sa formation d'enseignant le prédisposait à y jouer un rôle important. Tout d'abord chef-moniteur, puis membre du Comité, il présida par la suite la commission pédagogique qui eut à prendre souvent des décisions allant à l'encontre d'habitudes anciennes, mais dépassées.

Ses propositions, toujours mûrement réfléchies, étaient orientées vers l'évolution et la modernisation de notre institution. Grâce à son autorité naturelle et à sa connaissance des problèmes de la jeunesse, il savait comme personne susciter l'adhésion à ses idées novatrices.

En anticipant sur nos besoins futurs, Charles Pellet donna maintes fois - avec le ferme soutien de quelques proches amis du Comité - l'impulsion indispensable à des actions d'envergure, telles que l'extension de nos locaux d'hébergement et de loisirs, la création d'un centre sportif comprenant terrains de foot, de basket, bassin de jeux aquatiques etc. Il fut toujours de ceux qui organisaient des manifestations importantes permettant d'atteindre ces objectifs. Certains d'entre-nous se souviennent encore de l'éclatante réussite de 50^e anniversaire de la Colonie, en 1957, qui mobilisa pendant plus d'une semaine le quartier de St-Gervais et au-delà. Ce succès populaire permit de réunir une bonne partie des fonds nécessaires à la construction du 1^{er} bâtiment d'après guerre, dit pavillon du Jubilé. La venue à Genève de la fameuse émission «Des chiffres et des lettres» de la TV française le fut sur son initiative.

S'étant peu à peu retiré de la vie active, il se souciait néanmoins de l'avenir de cette oeuvre philanthropique qui lui tenait à coeur et à laquelle il s'était beaucoup consacré.

Nous demeurerons durablement reconnaissants à ce cher et regretté ami pour tout ce que nous lui devons.

Le Comité

CAFÉ-RESTAURANT **A L'UNION**


Anne et André Bersier

269, route de Veyrier
1255 Veyrier
Tél. 022/784 17 25



*Terrasse ombragée
Fermé le jeudi*

PROJETTE, INSTALLE DÉPANNÉ, CONSEILLE



COELEC SA
ÉLECTRICITÉ - LUSTRIERIE
TÉLÉPHONE A + B

ADMINISTRATION 114, RUE DE LYON CASE POSTALE 529 1211 GENÈVE 13 TÉL. (022) 45 48 00 FAX (022) 45 74 55	NOTRE MAGASIN LE LUMINAIRE ARTISTIQUE 3, PLACE GRENUS 1201 GENÈVE TÉL. (022) 732 22 66
---	---

PH. BOULENAZ

Tél. 022/67 15 76

1263 Crassier

Agence



**VENTE-RÉPARATION
DE TOUT MATÉRIEL
AGRICOLE**

Agence



MB-trac

Tondeuses à gazon

Comité pour 1990

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	735 89 39
<i>Membres d'honneur:</i>	Lesemann Henri, route de Frontenex 60a, 1207 Genève Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	736 27 50 20 17 34
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	44 43 20
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	44 79 15 798 09 38
<i>Secrétaire:</i>		
<i>Trésorier:</i>	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge Dr G. Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly	20 40 28 42 80 88 751 13 78 (023) 92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Bodenmuller Eric, ch. du Petit-Bel-Air 7, 1225 Chêne-Bourg Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	49 05 51 48 48 66 733 96 30 20 17 34
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	796 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	798 09 38
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix Bellenger Bernard, Ancienne-Route 26, 1218 Grand-Saconnex Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève Glauser Pierre-Alain, ch. du Bocage 11, 1026 Echandens Goncerut Nelly, 1261 La Rippe Grivel Jean-Sven, avenue des Tilleuls 30, 1203 Genève Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex Paréaz Philippe, 1261 La Rippe Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny Richard Clovis, route des Jeunes 6, 1227 Carouge Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries Studli Jean, route de Peney 309, 1242 Satigny Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-les-Ouates Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève de Tscharner-Ryzk Elizabeth, Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	755 49 66 791 24 70 46 07 67 734 56 62 21 67 88 45 25 50 736 70 85 733 26 72 (021) 89 12 07 67 11 28 45 31 86 736 83 57 736 71 71 736 13 93 757 38 95 67 13 42 776 12 43 43 62 50 732 22 44 734 46 45 20 77 10 49 76 53 753 21 37 794 94 05 45 66 67 735 64 45
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. S. Capitoni, R. Wild, Mme M. Rapin, suppl.	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



INSTALLATIONS THERMIQUES
14, chemin Pré-Fleuri
1228 PLAN-LES-OUATES
Téléphone 022 / 794 32 94
Téléfax 022 / 794 37 09

Compte d'exploitation au 31.12.1989

PRODUITS

Participation parents	Fr. 50 407.—
Recettes diverses	Fr. 4 485,80
Dons	Fr. 15 122,60
Subventions	Fr. 27 499.—
Loyers et locations	Fr. 49 300.—
Intérêts créditeurs	Fr. 135,05

Total compte d'exploitation Fr. 146 949,45

CHARGES

Alimentation	Fr. 27 749,50
Entretien	Fr. 11 247,35
Salaires et déplacements	Fr. 38 693,65
Charges sociales et autorisations	Fr. 3 393,05
Frais médicaux	Fr. 760,30
Assurances	Fr. 9 818,90
Loisirs	Fr. 5 359,55
Frais généraux divers	Fr. 42 099,75
Intérêts Emprunt Etat 1989..	Fr. 4 529,20
Amortissements	Fr. 2 832,50
Résultat de l'exercice 1989 ...	<u>Fr. 465,70</u>

Fr. 146 949,45

★ ★ ★

Bilan au 31.12.1989

ACTIF

Caisse	Fr. 1 100,45
Chèques postaux	Fr. 3 451.—
Actifs transitoires	Fr. —.—
Banques	Fr. 2 902,55
Débiteurs	Fr. 1 017.—
Impôts anticipés	Fr. 4,10
Immeuble	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ...	Fr. 773 000.—
Matériel et mobilier	Fr. 26 000.—
	<u>Fr. 807 476,10</u>

PASSIF

Créanciers	Fr. 5 087,85
BPS, compte crt.	Fr. 24 438,65
Passifs transitoires	Fr. 2 234,45
Emprunt Etat de Genève	Fr. 87 666,65
Int./Emp. Etat de Genève ...	Fr. 41 000,45
Capital	Fr. 5 920,25
Provision pour matériel et gros travaux	Fr. 49 500.—
Fonds pédagogique	Fr. 3 000.—
Fonds «Marc Timenovitch»	Fr. 5 172,25
Fonds aménagements	Fr. 582 989,85
Résultat de l'exercice 1989 ...	<u>Fr. 465,70</u>
	<u>Fr. 807 476,10</u>

Fernand Morerod

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Concessionnaire des Services Industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 793 12 28

BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. 022/735 51 93

**Des choses
bien assurées:**

winterthur
assurances

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat

021/23 47 48



LAUSANNE
GENÈVE

ÉCLAIRAGES DE SECOURS ET DE SÉCURITÉ

Lampes portatives à recharge automatique - Systèmes d'alarme-évacuation
et alarmes - Conseils - Projets - Service après-vente

sirat sa
av. de tivoli 44
1007 lausanne

★ NOUVEAU ★

ALIMENTATIONS SECOURUES POUR ORDINATEURS

Membres philanthropes 1990

Abegg D.
Adatto M. et Mme
Adam's vêtements
Aellen Charly
Affiji S.A.
L'Age d'Or
Alpina
Aprofim, M. Gueydan
Artrans S.A.
Arpin René & Fils
Astro, G. Comin

Baby Shop
Badan J.
Bagattini & Fils
Balestra C. & Galiotto A.
Balland E.

Banque Populaire Suisse
Barcellini Georges
Barde O., ing. EPF-SIA
Barral Blanche, Mlle
Battus E.
Bauer Richard
Baumann Ch.
Beetschen Jacques
Mmes C. & Ch. Behar-Danon
Beran Georges
Berdoz François
BERGA-Bonnet entreprise
général SA
Bermond J.
Bernet A., Imprimerie Artyp
Bersier André
Bersier & Cie, régie
Besson & Decroux

Berthaudin M.
Bettex J.-J.
Bibet Johana
Bickert G.
Bielowsky J.
Bigar C.
Birkigt L.
Bise Pierre-Alain
Bise R.
Blanc J.
Blanc Jean
Blanc Dr P.
Bobillier R.
Bodenmüller E.
Bogliano Pierre, Mme
Boissons Désaléantes SA
Bolzli P.

Rapport sur le contrôle des comptes de l'exercice 1989

Mesdames, Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons procédé au contrôle des comptes pour l'exercice 1989.

Nous avons pu constater la concordance existante entre les livres et les comptes qui vous sont présentés.

Par sondages, nous avons contrôlé les recettes et les dépenses et pouvons confirmer que toutes les écritures sont justifiées. Toutes les pièces comptables ont été mises à notre disposition.

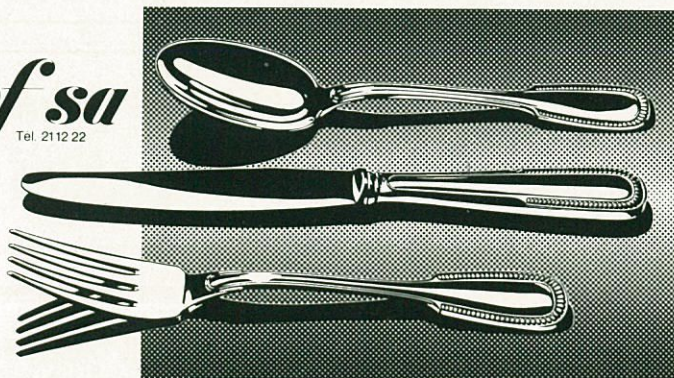
Le bilan présente un total de Frs. 807 476,10 des deux côtés. L'exercice boucle par un excédent de recettes de **Frs. 465,70** portant le Capital de la Colonie à **Frs. 6 385,95**.

Sur la base de nos constats, nous vous engageons à accepter les comptes tels qu'ils vous sont présentés, et de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1989.

Genève, le 14 mars 1990

S. CAPITONI

Junkhof sa
Passage des Lions Tel. 2112 22



BOULANGERIE-PÂTISSERIE
LUC BADAN
CRASSIER



OUVERT LE DIMANCHE: 8h - 12h15 · 14h - 18h

CH-1263 CRASSIER · TÉL. 022/67 12 10

PHARMACIA



DermaPlast.
3 raisons d'y penser:
Dermophile.
Avec désinfectant.
N'adhère pas à la plaie.

**Seulement en pharmacies
et drogueries.**

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN & FILS

Rue de Lausanne 24 - 1201 Genève
Téléphone 732 52 00

FERBLANTERIE - INSTALLATIONS SANITAIRES

Jean-Jacques PALLUD

Successeur de A. PRINI

Rue Lissignol 10 - 1201 Genève - Tél. 732 33 59

Bon Génie
Boninchi E.
Bonnefous J.
Borecki Georges
Bornand Marcel
Borsetti B. & Fils
Bouchard Georges
Boulenaz Ph.
Bourquin & Stencek
Bovey P.
Brighenti Nello
Brolliet & Cie
Brun Fernand
Brunschwig Jean
Buchs Jean
Buchser Hugo S.A.
Budget Rent a Car
Budin Roger
Buffet R.
Buffo M.
Bulgheroni M.
Burry Louis

Caisse d'Epargne
du Canton de Genève
Caisse de prévoyance de la FSP
Caran d'Ache SA
Carletti Pierre
Carnaval de Venise
Cartier Henri
Cavallero S. et M.
Chaîne des Mères
c/o Mme S de Moerlouse
Chappuis Aimée, Mme
Châtelain M.
Chauvin Simone
Chronos S.A.
Clausen P.-A.
Coelec S.A.
Cofinor S.A.
Cohanier, Mme
Coop Genève
Corthay Nelly, Mlle
Cosmetatos Michel
Coppex Régis
Courlet S., Mme
Crédit Suisse
Cure catholique romaine

Danini J.
Daudin Fr. & Cie
Davet Raymonde, Mlle
Décosterd Jean
Degaudenzi A.
Deléglise Bernard
Derendinger & Cie
Discount Bank Ltd.
Dreyfus C.
Dunoyer Ed. S.A.
Dussailant Marie-Luz.
Dussauge A., boucherie

Edouard 1^{er}, bar
Elvia vie Assurances
Extensible S.A.

Falciola Serge
Faldy H. & Fils
Fidélité et prudence
Fidogest SA
Fiduciaire Roland Schaeer
Fiedler E.
Fioroli Charles
Frey S.A.
Frey M. & G.
Frigerio J.
Fritsch Jean
Furrer, Georges Lewin

Gabin Jean
Gabrache Georges
Galiwag SA
Garage Bouchard Frères
Garage des Délices SA
Garzetta & Cie SA
Gauthey R. & Fils
Gavillet Raymond
Gillieron Gilbert
Girard aux Grottes
Glauser Pierre-Alain
Goncerut Nelly, Mme
A. Gras & Cie S.A.
Grasset Denise, Mlle
Grosjean & Cie S.A.
Gruaz Maurice
Guimet Fils S.A.

Hacco Robert
Handwerk M., Mme
Harry Winston
H.R.C. Services SA
Heller Willy
Herzog André
Hiltpold M.
Hochreutiner & Robert S.A.
Hofstetter E.
Hofstetter Michel
Hôtel Epoque
Hôtel International et Terminus
Hôtel du Rhône
Hôtel Suisse
Huber J.
Hubler Marcel & Cie S.A.

Imhof S.A.
Imprimerie du Progrès
Induni & Cie S.A.
Ingoglia W.
InterRent, Riesbach S.A.

Jacques Olga, Mme
Jacquet Entreprise
Jaques-Opticiens
Jeannet Mireille
Jérome & Cie
Jöhl Edmond
Joye Philippe

Kaech S.A.
Kaufmann Edouard
Keller & Humbert
Klemm P.-R.
Kolly André S.A.

Krebs Serge
Kress Jean
Kroug Willy & Cie

La Barque, C. Muller
Lacoray S.A.
Lalive Jean-Flavien
La Placette, Nordmann & Cie
Leboissard Louis
Léger Mazout SA
Léopold & Kernen
Lesemann H.-G.
Liard J.-C.
Lines Léonard
Liniger Jean-Daniel
Livoti-Mogi
Lombard, Odier & Cie
Loterie Romande
Lucchini & Fils
Lunke E.-R.

Macheret Edouard
Magnenat J.
Malatesta Berthe
Martini Vivaldo
Matile & Cie
Matter Walter S.A.
Maulini Charles
Maurer André & Jean-Cl.
Maus Frères S.A.
Mazzoli S.A.
Melly G.
Mérieu Gilles
Meyer R.
Migros - Genève
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mirabaud Jean
Moreroed Fernand
Mottet L.

Nationale Suisse,
Cie d'Assurances
Net & Clair S.A.

Ormond Jacques-F.

Pallud J.-J.
Panchaud E.
Paréaz Philippe
Patek Philippe S.A.
Pellaton Raymond
Pellet Ch.
Perren M.
Perret J.E. & Cie
Perreten & Milleret S.A.
Perrier Jean
Perrusset & Disdisheim S.A.
Perville SA
Pesson Jean-Charles
Petit-Pierre J.-L.
Pharmacie Bédât
Pharmacie Principale
Toledo & Cie
Pharmacie du Progrès S.A.
Phénix Assurances
Photo Rey
Pichon Gilbert

Pictet Hubert
Pictet J.
Piller M.
Podos s.n.c.

Rampini & Cie
Ravel Marie-Louise
Renaud Charles
Renevier J.-P.
Rentchnick Jacques
Restaurant Edouard 1er
Rey E. & Cie S.A.
Reymond S.A.
Reynaud Jean
Richard Clovis
Rick Max
Rieben Pierre-Antoine
Righini S.
Rikly Jeanne
Rohner Daniel
Rohner Walter
Rosset Ch.
Roulet Frank
Ruchon D.-F.
Ruckstuhl Ch., Mme
Rychner Georges

Sala P.
Sanchez-Musica
Schadegg SA
Schenk M.
Schindler SA
Schneider Jean

Schnetzler J.
Schwab R.
Schwarz Marcel
Schweitzer Roger
Schweiz Assurance
Schweizer P.
Securitas S.A.
Segond Guy-Olivier
Semellaz Lucienne
Sicli S.A.
Sieber L., Mme
Siegrist Ed.
Simon Pierre
Simonin J.
Sirat S.A.
Smithson W.
Société de Banque Suisse
Société de développement
Soguel G.
Staerkle Etienne
Staerkle Otto
Stena S.A.
Studli Jean
Sulser J.-Cl.
Sullam Pierre
Surget Muriel
Swissair

Tabac Distribution S.A.
Tavelli Noverraz S.A.
Timey J.
Tinembart Ida Melle
Tramarsa S.A.

Tranchet Michel
Tremblet & Cie S.A.
Bureau d'ingénieurs civils
De Tschärner A., Mme
de Tschärner Elizabeth

A l'Union, café-restaurant
Union de Banques Suisses
United Overseas Bank
Union professionnelle Suisse
de l'Automobile

Vacheron & Constantin S.A.
Vallade Pierre
Vanoncini G. M. et Mme
Varenchon P.
Vauthey F. SA
Vecchio Frères & Cie
Veesser J.-P. & Cie
Vin-Union
Vlastos Jean
Volpé J. & Fils
Voltolini J.
Von Guten Alex
Vuataz F., Mme

Weil Raymond
Wicky A.
Windsor New Fashion S.A.
Winterthur assurances
Wyssa-Caramaro A.

PETITE et GUINANS S.A.

ELECTRICITÉ ET TÉLÉPHONE

20, RUE GÉNÉRAL-DUFOUR
1204 GENÈVE
TÉLÉPHONE 28 61 28



HÔTEL DU RHÔNE GENÈVE

one of
The Leading Hotels of the World.

*Sur les rives tranquilles du Rhône
au cœur de la ville
Tout premier rang. Parking privé*

*Spécialement conçu pour accueillir dans ses salles
climatisées, conférences, congrès, réunions
diverses, expositions et banquets,
déjeuners d'affaires privés*

Spécialités gastronomiques au restaurant
« LE NEPTUNE »

Membre du Club Prosper Montagné

Tél. 731 98 31 – Télégramme Rhonotel

Télex 22 213 CH / Téléfax 732 45 58



**Nous sommes votre partenaire.
Et nous avons votre solution.**

La BPS est une banque universelle qui peut alléger sensiblement la comptabilité de vos salaires. En les payant sans argent liquide à tous vos collaborateurs, par exemple, au jour exact que vous aurez fixé. Nous vous libérons ainsi d'une lourde tâche, fastidieuse et répétitive, tout en contribuant à votre sécurité et à celle de vos collaborateurs.

Asseyez-vous à la table de nos spécialistes et étudiez ensemble la possibilité de verser vos salaires sans argent liquide.



BANQUE POPULAIRE SUISSE